

# Aarhus 2015 CONFERENCE



## A Case Study on Vietnamese Localization for LibreOffice

The past, current status and and how did we engage the community

- Nguyen Vu Hung, Vietnam l10n Team
- 2015/11/25 @Aarhus, Denmark 2015



# Agenda



- ▼ Some milestones of Vietnamese LibreOffice team
- ▼ What we have done
- ▼ What are our issues and interesting topics
- ▼ What we plan to do next
- ▼ Q&A



# About Nguyen Vu Hung



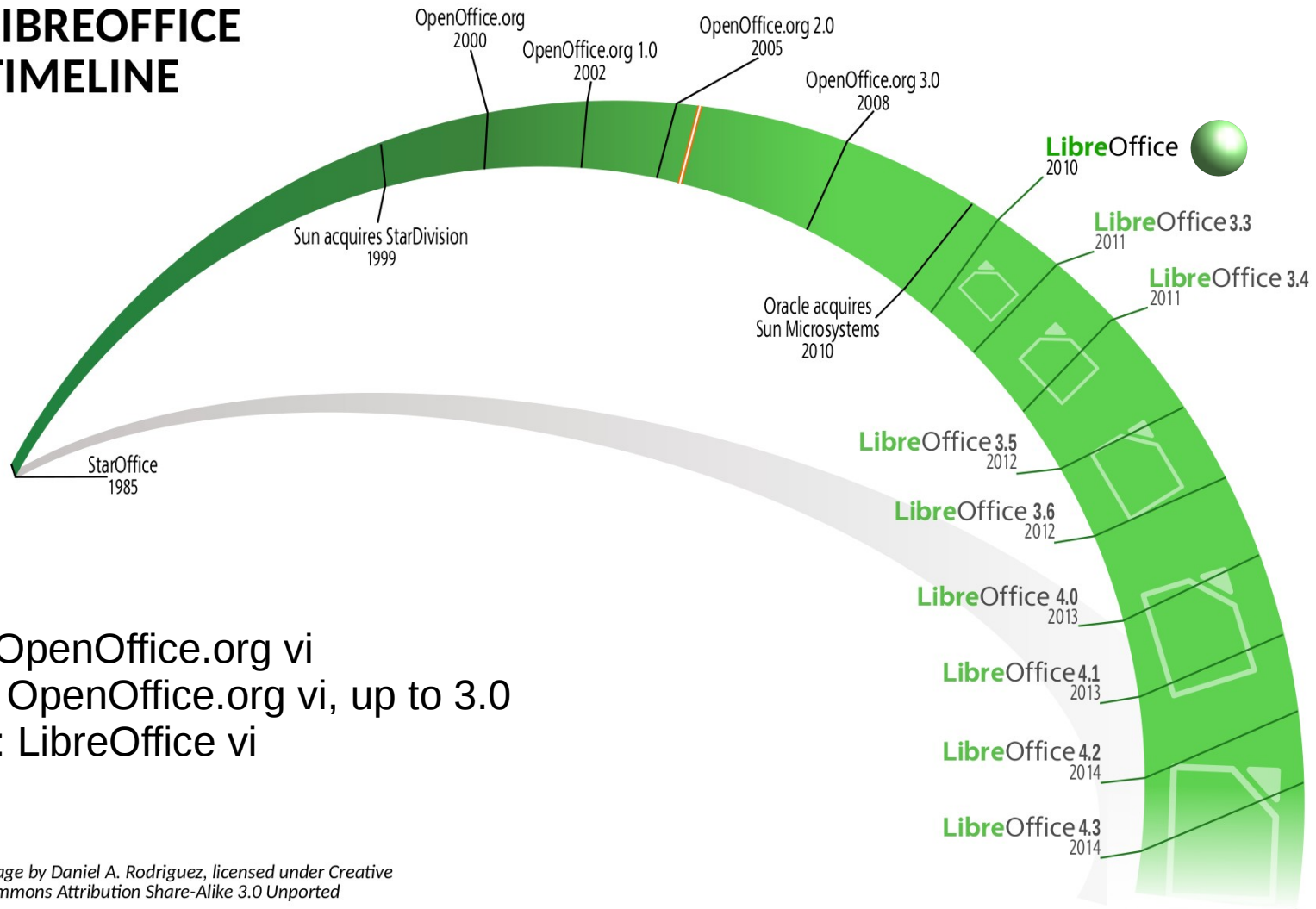
- ▼ Chief Learning Officer, Hanoi, Vietnam
- ▼ Open Source Evangelist
- ▼ Open Source Translation
  - ▼ LibreOffice, OpenOffice.org, Firefox, KDE, Gnome, Ubuntu
- ▼ Software/System/Solution Architect
- ▼ Certified Scrum Professional



# History of Vietnamese LibreOffice (and OOO Era)



## LIBREOFFICE TIMELINE



2002: OpenOffice.org vi  
2010-: OpenOffice.org vi, up to 3.0  
2010+: LibreOffice vi

*Image by Daniel A. Rodriguez, licensed under Creative Commons Attribution Share-Alike 3.0 Unported*



# Vietnamese Translation Teams



## ▼ The MOST Project

- ▼ The goal is to localized an FOSS OS
- ▼ Ubuntu, Gnome, Firefox, OOo/LibreOffice
- ▼ Quite active in the past
- ▼ New word standardization
- ▼ Community support on translation
- ▼ <http://lists.hanoilug.org/pipermail/du-an-most/>

lists.hanoilug.org/pipermail/du-an-most/

### Kho của du-an-most

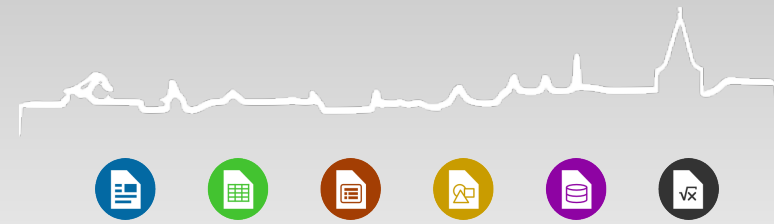
View all 104 files [Download the entire archive](#)

File	Download	View
Tháng Sáu, năm 2015	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Tư, năm 2015	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Ba, năm 2015	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Hai, năm 2015	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chạp, năm 2014	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2014	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười Một, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Bảy, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Năm, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Tư, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Ba, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Hai, năm 2013	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười Một, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Bảy, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Năm, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Tư, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Ba, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Hai, năm 2012	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười Một, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Bảy, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Năm, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Tư, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Ba, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Hai, năm 2011	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười Một, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Bảy, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Năm, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Tư, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Ba, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Hai, năm 2010	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười Một, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Mười, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Chín, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Bảy, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Năm, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Tư, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Ba, năm 2009	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>
Tháng Sáu, năm 2008	<a href="#">Download</a>	<a href="#">View</a>

lists.hanoilua.org/pipermail/du-an-most/2013-Jul



# The Project MOST



MostWiki: [Trang Chủ](#)

Recent Changes | [FindPage](#) | [Help/Contents](#) | [Trang Chủ](#)

Immutable Page | Info | Attachments | More Actions:

[Để tham gia dự án MOST, xin xem thông tin tại đây.](#)

## Dự án MOST (Mandatory Opensource Software Translation)

Đây là một dự án phối hợp giữa Văn phòng Công nghệ thông tin thuộc Bộ Khoa học và Công nghệ, (nay viết tắt là VPCNTT), và cộng đồng người dùng phần mềm tự do mã nguồn mở (PMTDMNM) ở Việt Nam, đặc biệt là những người tham gia dự án Việt hóa OpenOffice.org (OOo-vi) nhóm người dùng GNU/Linux tại Hà Nội (HanoiIUG), cộng đồng người Việt dùng Ubuntu (Ubuntu-VN).

Mục đích của dự án (trong năm 2009) là đẩy mạnh Việt hóa phần mềm văn phòng OpenOffice.org và bản phần phối GNU/Linux Ubuntu để phổ biến rộng rãi cho xã hội Việt Nam. VPCNTT sẽ hỗ trợ kinh phí cho Cộng đồng để thực hiện dự án này.

Để biết và khai niệm ban đầu của VPCNTT đối với công việc cần làm trong khuôn khổ của dự án này, các anh chị có thể tham khảo thư điện tử của VPCNTT đã gửi đến tại đây.

Chú ý: Từ năm 2011 trở đi, phần mềm văn phòng LibreOffice đã thay thế cho OpenOffice.org. Ngay cả Ubuntu, bắt đầu từ phiên bản 11.04 Natty Narwhal, cũng sẽ kết hợp LibreOffice thay cho OpenOffice.org.

### Kết quả - Sản phẩm của Dự án MOST

Sản phẩm của dự án MOST từ năm 2009 trở đi, là kết quả của nỗ lực của toàn bộ cộng đồng người Việt Nam trong và ngoài nước, và bạn bè quốc tế, đã tham gia từ trước đến nay vào các dự án bản địa hóa tiếng Việt cho các dự án phần mềm tự do và nguồn mở. Hai sản phẩm chính, là phần mềm Văn phòng OpenOffice.org, nay là LibreOffice và đĩa live CD Ubuntu Desktop đã Việt hóa, được đưa lên trên trang này của máy chủ cộng đồng Vmiron cho mọi người có thể tải xuống tệp dạng iso để tự ghi ra đĩa CD.

**Quý Cộng đồng MOST**

## Wiki. LibreOffice is a part of MOST

HANOIUG | hanolug:mailing\_list\_guidelines

Show pagesource | Old revisions | Recent changes | Search

Trace: > mailing\_list\_guidelines

Wiki home | Blog | Mailing lists

**Hanoi LUG**

- How to join?
- What we do?
- Mailing List guide lines
- Help yourself by helping others

**Projects**

- Ubuntu-VI
- LTPP
- V-Input
- DroidCam
- OOo Vietnamese Unicode converter
- Repositories list

**Events**

- FOSS calendar in Vietnam
- Ngày hội TỰ DO cho PHẦN MỀM - Software Freedom Day

**Others**

- Links to other websites
- List of consultants

This slider

### HanoiLUG Mailing List Guidelines

**Vietnamese Version**

The following are some guidelines with which users of Hanoi LUG mailing list should familiarize themselves. Following these guidelines helps to keep the list interesting to more people, and helps to avoid repetitious threads on list etiquette.

We also recommend people to present themselves when they enter on the list. At least it do once.

This document borrows heavily from Webdesign-L's Policies Page.

**Format**

**Addressing**

- Send discussion messages to [hanolug@lists.hanolug.org](mailto:hanolug@lists.hanolug.org)
- Don't send "out-of-office" or "vacation" auto replies to the list.
- Reply to the list or the original poster, not to both, unless you are specifically requested to do so.

**Subject Headings**

- When starting a new thread, create a new message (replying while changing the subject can break threading for many people).
- Change the subject if you intend to take the thread off on a tangent.
- Use descriptive subject lines

**Message Body**

- Do not top-post; write your reply below the quoted portion(s) of the message to which you are replying.
- Quote only parts which are relevant; the stripped parts should be replaced with some marker to the effect that "there was text here"
- If writing in Vietnamese, please use [HanoiLUG's list](#) (UTF-8 encoding) or [VND](#) when [HanoiLUG](#) is not available.

lists.hanolug.org/pipermail/du-an-most/2015-June/thread.html

du an m

## Kho Tháng Sáu, năm 2015 theo nhánh

- Sắp xếp thư theo : [\[ chủ đề \]](#) [\[ tác giả \]](#) [\[ ngày \]](#)
- [Thông tin thêm về hộp thư chung này...](#)

Đầu : T4 3 Th6 2015 10:43:25 ICT  
 Cuối : T5 4 Th6 2015 22:44:02 ICT  
 Thư : 8

- [\[du-an-MOST\] Artifact = tạo tác?](#) Nguyễn Vũ Hưng
  - [\[du-an-MOST\] Artifact = tạo tác?](#) Nghĩa Lê Trung
    - [\[du-an-MOST\] Artifact = tạo tác?](#) Nguyễn Huỳnh Trọng
    - [\[du-an-MOST\] Artifact = tạo tác?](#) Nguyễn Vũ Hưng
    - [\[du-an-MOST\] Artifact = tạo tác?](#) Phan Anh Dung
  - [\[du-an-MOST\] Artifact = tạo tác?](#) Minh Lê
- [\[du-an-MOST\] servant-leader](#) Nguyễn Vũ Hưng
  - [\[du-an-MOST\] servant-leader](#) Cao Minh Tu

Ngày thư cuối cùng: T5 4 Th6 2015 22:44:02 ICT  
 Lưu vào kho : T5 4 Th6 2015 22:45:10 ICT

- Sắp xếp thư theo : [\[ chủ đề \]](#) [\[ tác giả \]](#) [\[ ngày \]](#)
- [Thông tin thêm về hộp thư chung này...](#)

Kho này bị Piplermail 0.09 (Mailman edition) tạo ra.

## Mailing List Archive. To search.

## Mailing List Rules & Guidelines



# Migrating from OpenOffice.org to LibreOffice



- ▼ All translators agreed to switch to LibreOffice when Oracle took over Sun
- ▼ Most translators join MOST project
- ▼ All agreed to switch from OOo to LibreOffice
  - ▼ And we started
- ▼ Vietnamese OOo translation: Not active as of now
- ▼ OOo users switches to LibreOffice









# DETAIL TOPICS

(in random order)



# Decision Making Process



- ▼ Base on discussion and agreement
- ▼ Respect each other
- ▼ No “rule”/”guidelines” for decision making, which is a good thing





## To translate or not?

- ▼ English or Vietnamese?
- ▼ Most (educated) Vietnamese prefers English
- ▼ Most Vietnamese can't use English well

## Some important points

- ▼ 97% pirated software (need citation)
- ▼ BSA impact: People leaves for FOSS
- ▼ M\$ Office
  - ▼ Popular, widely used
  - ▼ Only English UI (no Vietnamese)



# South and North Dialects



- ▼ South and North dialects
  - ▼ To “see”: Xem, nhìn, coi
  - ▼ A file: “tệp”, “tập tin”, “file”



# New Words Translation



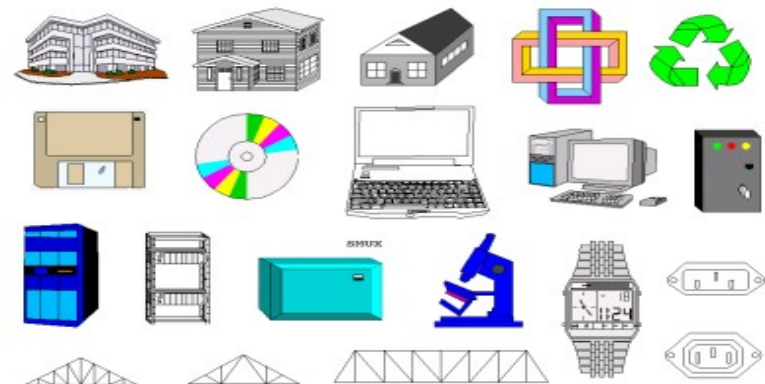
- ▼ Let's discuss together
- ▼ To translate (LibreOffice) “Extensions”
  - ▼ Many ways to translate
  - ▼ Eventually, we have to fix one
  - ▼ We we a goal
  - ▼ And a deadline
- ▼ How to translate “bisection” and “bibisection”
  - ▼ Better to leave it as is?



# Dealing with Words that Hard to Translate



- ▼ Basically, discuss
- ▼ Suggest feature in pootle: Rarely use
- ▼ Mailing list is the place we gather
- ▼ To translate “gallery”
  - ▼ Many choice
  - ▼ Discuss
  - ▼ Finally we picked “Phòng trưng bày”



# It is Safe to Leave Some Word as-is



- ▼ In some cases,
  - ▼ we can't translate
  - ▼ or, we shouldn't translate
- ▼ In such cases
  - ▼ Leave it as is
  - ▼ And don't forget to discuss
- ▼ Examples
  - ▼ “**plugins**”
  - ▼ It is Ok to leave “**file**” untranslated



# English, Chinese-Vietnamese or Vietnamese?



- ▼ How to translate “plugin” (OOo era)
  - ▼ English:
    - ▼ Use “plugin” as-is
    - ▼ Some Vietnamese hates English and Vietnamese mixed
  - ▼ Chinese-Vietnamese
    - ▼ Looks more formal
    - ▼ The translate is: ???
  - ▼ Vietnamese
    - ▼ More friendly but it gives the feeling “wtf?” when see for the first time.
    - ▼ Less formal
    - ▼ Translation: “Bộ cảm”





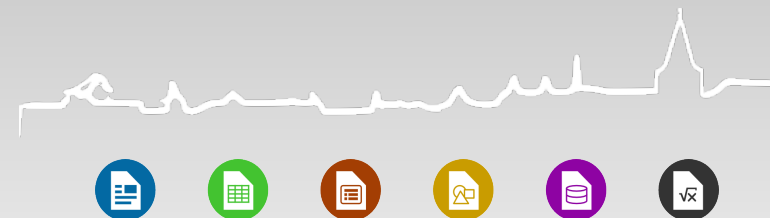
# Standardization on Translation



- ▼ How do we translate the word “file”
  - ▼ It varies from North to South
  - ▼ 3 ways to translate the word
- ▼ How do we translate the word “plug-in”
  - ▼ It is a new word that has never translated before
- ▼ How to translate the words “add-on”, “plug-in”, “extension” in the same sentence/context?



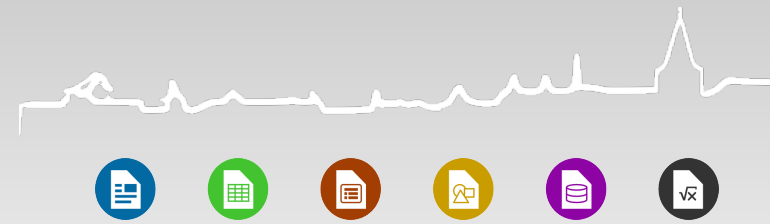
# The Translation Review Process



- ▼ Experts help newbies
- ▼ Immature and ad-hoc review process
- ▼ Utilize pootle for translation review
- ▼ Discuss on mailing list for getting consensus



# Testing the Translation



- ▼ The fact: We cannot/don't test the translation right after the translation
- ▼ What do we is to WAIT until the beta/alpha versions come out
- ▼ How we do
  - ▼ Look for untranslated messages from corners to corners
  - ▼ Find improper words in UI, grep them in pootle and fix



# Translation Progress (Sept. 2015)



## ▼ Translation Progress

- ▼ 4.3 Help: 84%, UI: 73%
- ▼ 4.4 Help: 83%, UI: 67%
- ▼ 5.0 Help: 82%, UI: 69%



# Translation Quality



- ▼ Not so bad, but
- ▼ Translation bugs exist
- ▼ Not done 100%
  - ▼ Words in menu translated
  - ▼ Words in often seen sentences translated
  - ▼ Error/Warnings that we can catch: Translated



# So, Who Uses Vietnamese LibreOffice?



- ▼ Open source lovers use LibreOffice
- ▼ Government officers do
- ▼ Do they use English or Vietnamese versions?
  - ▼ It depends
  - ▼ Low level of English knowledge





- ▼ **Vietnamese LibreOffice Users Group** on Facebook
  - ▼ Few hundred members
- ▼ Vietlug and other local Linux Users Group
  - ▼ VietLug, Ubuntu-VN
  - ▼ HueLug, SaigonLug, \*Lugs
  - ▼ Vfossa: Vietnam Free and Open Source Association
  - ▼ \* Universities Lug/groups
- ▼ Elsewhere?
  - ▼ FOSS lovers
  - ▼ Hacker wannabes



# Adoption of (Vietnamese) LibreOffice

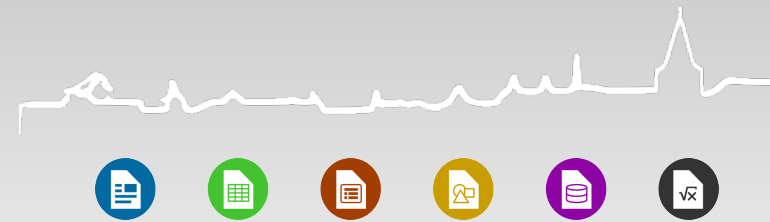


- ▼ Government Sections
  - ▼ Cost/budget
  - ▼ Security concerns
  - ▼ Migrating to Ubuntu + LibreOffice
  - ▼ Web based apps make it easier fro migrating
- ▼ Individual
  - ▼ FOSS enthusiasm
  - ▼ M\$ Office haters
- ▼ Companies
  - ▼ Impacted by BSA enforcement
  - ▼ Cost/budget





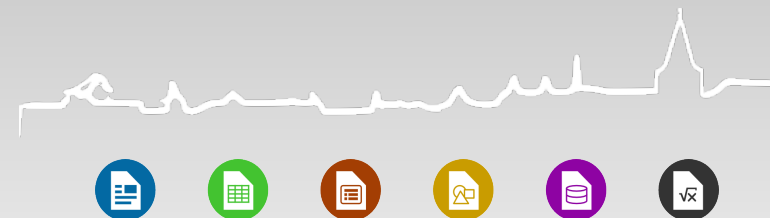
# Promotion & Marketing



- ▼ Facebook is the main channel for marketing
  - ▼ 20+ mil FB active users / 90 mil population
  - ▼ Focus on IT groups on FB
  - ▼ Open sources related groups
  - ▼ “Like”, “Share”, “Invite”: Quick and effective
- ▼ News translation and publish
- ▼ News media
- ▼ Offline and online events
  - ▼ Software Freedom Day
  - ▼ Local meetups



# Alternatives to LibreOffice



- ▼ Very few is using LibreOffice
- ▼ MS Office is the major choice
- ▼ Pirated software: 97+% (need citation)
- ▼ Impacts from BSA enforcements
- ▼ Google Docs
- ▼ OpenOffice.org (only few)



# Impacts of Government's Decisions on LibreOffice



- ▼ Law enforcements by MIC
- ▼ FOSS in education section is encouraged
- ▼ Budget cutting pressure
- ▼ Security concerns (FOSS is more secure)
- ▼ FOSS is innovation



# Translation Team



- ▼ 4-5 people
- ▼ 1-2 active (but not so active)
- ▼ Other members in MOST always willing to help

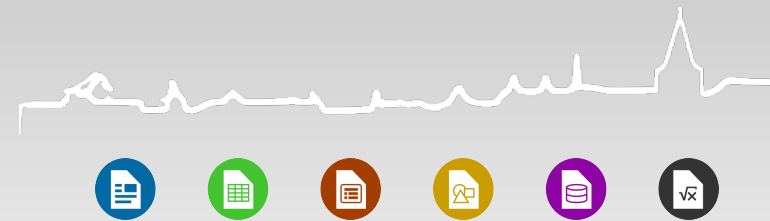




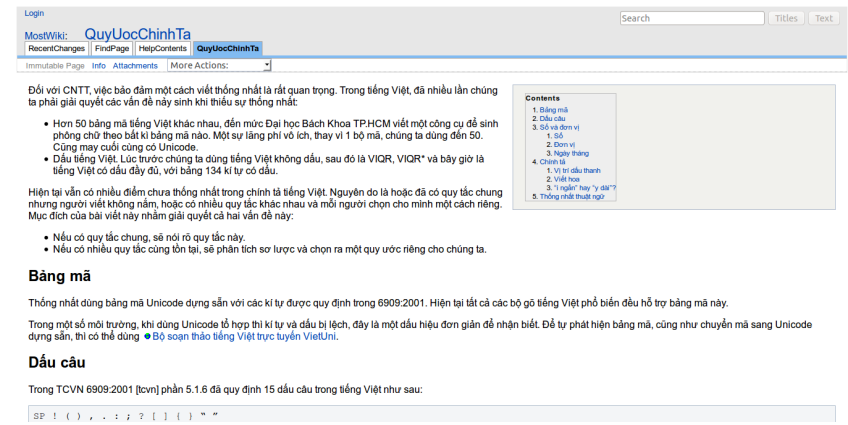
- ▼ (Work in Progress): (Definition of Done)
- ▼ A good DoD reduces conflicts and save time of dicussion
- ▼ This is a Proposal for DoD
  - ▼ All menu translated
  - ▼ All tooltips translated
  - ▼ All context menu in main windows translated



# Spelling, Grammars & More



- ▶ No clear national standards
- ▶ Being used in different ways
- ▶ Things to get consensus
  - ▶ Encodings (UTF8, VNI, Telex)
  - ▶ Numbers and Units (12,7 vs 12.7, 34,000 vs 34,000)
  - ▶ Date/Time (Th9 24 11:55) [ISO 8601]. Maintained by Debian
  - ▶ Hyphenation & its positions
  - ▶ Capitalization (Viết *Hoa* vs. Viết *hoa*)
  - ▶ “i” & “y”
  - ▶ <http://du-an-most.hanoilug.org/MostWiki/QuyUocChinhTa>

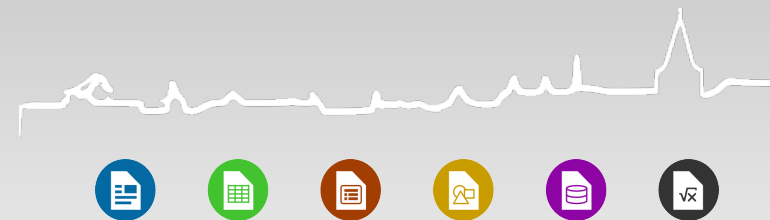




- ▼ “MICROSOFT OFFICE SPECIALIST WORLD CHAMPIONSHIP 2015”
- ▼ Sponsored by M\$
- ▼ The Vietnamese name of the competition is misleading, the word “Microsoft” is omitted
- ▼ The communities voice and send open letter the the organizer
  - ▼ Ministry of Education, Viettel



# Where We Are Going from Now



- ▼ Keep translating
  - ▼ UI, Help
  - ▼ LibreOffice Manuals/Books
- ▼ Keep translation rate not under a certain threshold
  - ▼ Commit to a Definition of Done (e.x: all menus are translated, no less than x% of UI translation...)
- ▼ Marketing
  - ▼ More often (Thanks Italo and Cor)
  - ▼ News, blog, *share* news from #TDF, #LibreOffice
- ▼ Documenting should be hard
  - ▼ LibO is easy enough for basic use





# Aarhus 2015 CONFERENCE



## A Case Study on Vietnamese Localization for LibreOffice

The past, current status and and how did we engage the community

- Nguyen Vu Hung, Vietnam l10n Team
- 2015/11/25 @Aarhus, Denmark 2015



# Aarhus 2015 CONFERENCE



# Q&A



# Aarhus 2015 CONFERENCE



- LibreOffice Aarhus Conference 2015
- Find out more at <http://conference.libreoffice.org>



All text and image content in this document is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/) (unless otherwise specified). "LibreOffice" and "The Document Foundation" are registered trademarks. Their respective logos and icons are subject to international copyright laws. The use of these therefore is subject to the [trademark policy](#).

